**Readings into Colonial/Postcolonial Encounters**

The course will deal with English translations of literary works from Latin America, Africa, the Indian Ocean, the Caribbean and Europe originally written in French, German, Italian and Spain. Students will discover a series of responses to colonial/postcolonial encounters from the 16th century till the contemporary context of immigration and Diaspora.

The course will involve the study of a selection of four texts - one from each language - drawn from the reading list and will focus on a relevant theme or issue. The course thus aims to read these works from the perspective of their historical and social moorings and their literary innovations.

**Reading List in French**

1. Mongo Beti, *Mission to Kala* (1957), trans. version, MN: Mallory International Limited, 2008.
2. Assia Djebar, *Children of the new world* (1962), trans. by Marjolijn de Jager, Cuny: The Feminist Press, 2005.
3. Edouard Glissant, *Le quatrième siècle* (1964), trans. as *The Fourth Century* by Betsy Wing, Lincoln, NE: University of Nebraska Press, 2001.
4. Azouz Begag, *Shanty Town Kid* **(1986), trans. by** Alec G. Hargreaves and Naima Wolf, NE: University of Nebraska Press, 2007.
5. Patrick Chamoiseau, *Texaco* (Paris: Gallimard, 1992), trans. by Rose Myriam Réjouis and Val Vinokurov, NY: Vintage, 1998.
6. [Abdourahman A. Waberi](http://www.amazon.com/Abdourahman-A.-Waberi/e/B001JRZ3AK/ref%3Dsr_ntt_srch_lnk_7?qid=1350197799&sr=1-7), [*The Land without Shadows*](http://www.amazon.com/Land-without-Shadows-Abdourahman-Waberi/dp/0813925088/ref%3Dsr_1_7?s=books&ie=UTF8&qid=1350197799&sr=1-7&keywords=Waberi) (1994), trans. by Jeanne M. Garane and Nuruddin Farah, VA: University of Virginia Press, 2005.
7. Aime Cesaire, [*Notebook of a Return to the Native Land* (Wesleyan Poetry Series)](http://www.amazon.com/Notebook-Return-Native-Wesleyan-Poetry/dp/0819564524/ref%3Dsr_1_4?s=books&ie=UTF8&qid=1350197622&sr=1-4&keywords=Aime+Cesaire%2C) edited by Annette Smith, trans. by Clayton Eshleman, US: Wesleyan University **Press,** 2001.
8. Amadou Kourouma, *Allah is not obliged* (2002), trans. by Frank Wynne, NY: Anchor Books, 2007.
9. Nathacha Appanah, *The Last Brother* (2007), trans. by Geoffrey Strachan, Minneapolis: Graywolf  Press, 2011.
10. Dany Laferriere, [*The Return*](http://www.dmpibooks.com/book/the-return) (2009), trans. by David Homel, Vancouver BC: Douglas & Mcintyre, 2011.

**Reading List in German**

1. Heinrich von Kleist: Betrothal in St. Domingo. In: Heinrich von Kleist: The Marquise of O– and Other Stories. Ed. and Trans. by David Luke and Nigel Reeves. New York: Penguin Books, 1978.
2. Heinrich Heine: The Slave Ship. In: The Complete Poems of Heinrich Heine: A Modern English Version by Hal Draper, Boston: Suhrkamp/Insel Publishers, 1982.
3. Franz Kafka: A Report to an Academy. In: Franz Kafka: The Complete Stories. Ed. Nahum N. Glatzer. New York: Schocken Books, 1995.

Peter Weiss: Two Plays: Song of the Lusitanian Bogey and Discourse on Viet Nam. New York: Atheneum, 1970.

Uwe Timm: *Morenga*. Trans. Breon Mitchell. New York: New Directions, 2003.

1. Heiner Müller: *The Mission: Memory of a Revolution*. In: Marc von Henning (Ed.): Heiner Müller: *Theatremachine*. Faber and Faber Limited. London, 1995.

Jakob Arjouni: *Happy Birthday, Turk*! Trans. Anselm Hollo. Brooklyn, N.Y.: Melville House, 2011.

1. Günter Grass: 1900. In: *Günter Grass: My Century*. Trans. Michael Henry Heim. New York: Harcourt Brace, 1999.
2. Emine Sevgi Özdamar: *The Bridge of the Golden Horn*. Transl. Martin Chalmers. London: Serpent's Tail, 2007.

 Rafik Schami: *Damascus Nights*. Trans. Philip Boehm. New York: Simon & Schuster, 1995.

**Reading List in Spanish**

1. Carpentier, Alejo, *The Kingdom of this world* (1949), Farrar Straus and Giroux, 2006.
2. Neruda, Pablo, *Heights of Macchu Picchu* (1950), Farrar Straus and Giroux, 1967.
3. Ortega, Julio and Fuentes, Carlos, *The Vintage Book of Latin American Stories*, Knopf Doubleday Publishing Group, 2000.
4. Julio Cortazar, *Blow-up and other stories*, Doubleday Publishing Group, 1985.
5. Allende, Isabel, *Stories of Eva Luna* (1990), Penguin Books, 2011.
6. Valenzuela, Luisa, *Clara* (1966), Latin American Literary Review Press, 1999.
7. Giaconda Belli, *The Inhabited Woman* (1988), University of Wisconsin Press, 2004.
8. Stavans, Ilan, *The FSG Book of Twentieth Century Latin American Poetry*, Farrar, Straus and Giroux, 2011.
9. Correas Zapata, Celia, *Short Stories by Latin American Women*, Random House Publishing Group, 2003.
10. Rey Rosa, Rodrigo, *The Good Cripple*, New Directions Publishing Corporation, 2004.
11. Castellanos Moya, *The She-Devil in the Mirror*, New Directions Publishing Corporation, 2009.
12. Skarmeta, Antonio, *The Postman* (1985), W. W Norton and Co., 2008.

**Reading in Italian**

1. Ennio Flaiano, *A Time to Kill(1947),*trans. by Stuart Hood, The Marlboro Press, 1994.
2. Safiya Hussayini Tungar Tudu, *I Safiya,* trans. by Raffaele Masto, Sperling & Kupfer, Macmillan, 2003.
3. Laila Wadia, *Curry al pollo* (2005), trans. in [www.smith.edu/metamorphoses/issues/links/wadiachicken.html](http://www.smith.edu/metamorphoses/issues/links/wadiachicken.html)
4. Pap Khouma, *I was an Elephant Salesman: Adventures Between Dakar, Paris, and Milan(1990),* trans.Graziella Parati, Rebecca Hopkins, Indiana University Press, 2010
5. Amara Lakhous, *Divorce Islamic Style* (2005), trans. by Ann Goldstein, Europa Editions, 2012.
6. Amara Lakhou,*Clash of Civilizations Over an Elevator in Piazza Vittorio (2006),*trans by Ann Goldstein, Europa Editions, 2008.
7. Pier Paolo Pasolini*, The Scent of India (1962),* trans. by David Clive Price, Olive Hill House, 1984*.*
8. Antonio Tabucchi*, Indian Nocturne (1984),* trans. by Tim Parks*,* New Directions, 1989.